

Textualidades digitales

Es evidente que los nuevos enfoques y el análisis de textos con instrumentos digitales ofrecen unas posibilidades de estudio que eran inimaginables hace algunos años. Por ejemplo, ahora es posible procesar fácilmente una gran cantidad de datos relacionados con el léxico y la lengua, o analizar textos desde un punto de vista estilométrico, es decir, utilizando programas informáticos para cuantificar patrones gramaticales y frecuencia de uso del léxico. El análisis estilométrico o la estilometría es un análisis estadístico del estilo literario utilizado en peritajes de lingüística forense y para estudiar atribuciones de autorías. Permite medir varios aspectos gramaticales y léxicos de un texto y enfrentarlos con otros, por lo que proporciona datos objetivos para reconocer la autoría de un escrito.

Además de estos recursos, el filólogo debe conocer y manejar la información y los textos disponibles en bibliotecas y repositorios digitales, bases de datos y ediciones digitales. En el ámbito de la filología hispánica hay que hacer referencia al fondo digitalizado que ofrece la Biblioteca Hispánica Virtual, que proporciona acceso libre y gratuito a más de 180.000 títulos del patrimonio bibliográfico y documental custodiado en la Biblioteca Nacional de España, entre los que se encuentran libros, manuscritos, dibujos, grabados, fotografías, mapas, partituras y grabaciones sonoras, ofreciendo también la posibilidad de descarga de documentos en formato pdf. En esta línea también se encuentra Gallica, la biblioteca digital de la Bibliothèque Nationale de France (BNF). Esta biblioteca patrimonial y enciclopédica ofrece de manera accesible y gratuita una gran cantidad y variedad de documentos al lector. Cuenta con 20 años de historia y actualmente ofrece más de 4 millones de documentos en línea. Además de ofrecer documentos en formato de imagen, la evolución de los dispositivos de reconocimiento óptico de caracteres permite ofrecer al usuario una gran cantidad de documentos en formato texto.

Con la idea de preservar el patrimonio y la cultura europea nació Europeana, una macro-biblioteca digital que proporciona acceso a más de 50 millones de archivos digitalizados y dispone de sofisticadas herramientas de búsqueda y filtrado. Cuenta con la colaboración de un amplio número de instituciones europeas que aportan su contenido a Europeana, entre las cuales se encuentran bibliotecas y universidades españolas. Una de las plataformas que colabora con Europeana es la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que recoge una más de 198.000 registros bibliográficos, además de estudios críticos y de investigación, materiales históricos, periódicos y revistas, disponibles a veces a través del facsímil en pdf, o a partir de transcripciones de ediciones modernas autorizadas.

Otra de las herramientas muy útiles para los estudios filológicos son las bases de datos, que permiten el almacenamiento, gestión y posterior utilización de una gran cantidad de información. En este sentido, hay que mencionar las dos bases de datos de la Real Academia Española: el CORDE y el CREA. El CORDE (Corpus Diacrónico del Español) es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español,

desde los inicios del idioma hasta el año 1974, y es una fuente de consulta obligada para cualquier estudio diacrónico relacionado con la lengua española. Por su parte, el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta pasado el año 2000, que permite extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos, y recientemente también se ha publicado una versión anotada del CREA, donde se puede buscar por formas, lemas y categorías gramaticales.

También existen bases de datos que están más enfocadas al estudio de la literatura, como por ejemplo Dialogyca, especializada en el diálogo hispánico, que ofrece datos sobre autoría, características literarias y formas de difusión de este género literario; el portal de escritoras españolas Bieses y las bases de datos sobre emblemática, relaciones de sucesos, poliantes o inventarios del portal BIDISO, todas ellas coordinadas en la red de investigación Aracne de humanidades digitales y letras hispánicas, que coordina varios proyectos filológicos (Baranda & Rodríguez, 2014). Merece mención especial el proyecto Artelope, que pone a disposición del investigador una base de datos y argumentos del teatro de Lope de Vega. Vinculado a este proyecto, está la Biblioteca Digital Artelope (Muñoz Pons 2013) que ofrece ediciones digitales de teatro clásico español y europeo, con algunos textos en edición multilingüe y la posibilidad de visualización en paralelo. Aunque no se preste especial atención a la fijación del texto con criterios ecdóticos, la Biblioteca Digital Artelope proporciona distintas posibilidades de visualización (estructura en actos, las acotaciones, los apartes, o los versos partidos).

A diferencia de las bibliotecas digitales y las bases de datos, el panorama de la edición crítica digital en España todavía no ha dado muchos frutos en comparación con otros países. Existen, como hemos visto, muchos textos en la red, pero los que se han establecidos con rigor filológico son pocos. Así se deduce de la información que encontramos en los principales catálogos de ediciones digitales: el Catalogue of Digital Scholarly Editions elaborado por Patrick Sahle (Universität zu Köln) y el Catalogue of Digital Editions de Greta Franzini (University of Göttingen), donde el número de ediciones digitales en español es más bien reducido. Una de las que aparecen es *La entretenida* de Miguel de Cervantes, impulsada por John O'Neill que ofrece cuatro versiones del texto español (facsimil, transcripción ortográfica moderna, edición por el editor y una versión no puntuada), además de una traducción al inglés. También encontramos el Manuscrito digital de Juan Goytisolo, dirigido por Bénédicte Vauthier de la Universidad de Berna, que es un proyecto de edición genética digital de los manuscritos de la novela *Paisajes después de la batalla* de Juan Goytisolo. Además de ofrecer animaciones interactivas, audios y fotografía, el portal se centra en el proceso de redacción de la obra ofreciendo imágenes y transcripciones de los borradores de Goytisolo. Por otra parte, con una ambición claramente ecdótica nació la Edición crítica y archivo digital de *La dama boba* de Lope de Vega, dirigida por Marco Presotto de la Universidad de Bologna, que presenta una edición crítica de la comedia con su aparato de variantes, y la posibilidad de visualizar directamente los testimonios y su transcripción, en una versión sinóptica de hasta tres pantallas (Presotto & Boadas, 2017).

Y el rigor filológico también es fundamental en la edición crítica digital de las Soledades de don Luis de Góngora, llevada a cabo por Antonio Rojas Castro, donde se ha establecido un texto crítico y se pueden reconstruir a partir de las variantes, los 22 testimonios cotejados (Rojas Castro, 2017).

Y llegados a este punto, creo que es preciso hablar brevemente de literatura digital y diferenciarla de los recursos y ediciones digitales que hemos visto hasta ahora. La literatura digital o ciberliteratura es aquella que nace específicamente en el medio digital y que no existe fuera de él (escritura colaborativa, que precisa de la participación activa del lector, decide puede modificar el texto a medida que avanza su lectura, la tweetliteratura, las novelas escritas como blog o la narrativa hipermedia, que incluye elementos multimedia, enlaces, sonido o imagen, al texto literario). No debe confundirse con la digitalización de un texto, en la que solo se modifica el soporte del mismo, el continente, pero no el contenido. Una obra de Shakespeare, de Cervantes o de Molière la podemos leer en papel o en un soporte digital (ya sea en pdf, en una edición crítica digital o en formato epub, por ejemplo) pero la obra no cambiará, siempre será la misma, cosa que no ocurre con la literatura digital, que es una obra que se crea usando las herramientas electrónicas y que no se puede trasladar al papel.

Bibliografía de referencia

- ALLÉS TORRENT, Susanna, 'Tiempos hay de acometer y tiempos de retirar: literatura áurea y edición digital, en *Presente y futuro de la literatura áurea en las Humanidades Digitales*, S. Boadas, coord., *Studia Aurea*, 11, 2017, pp. 13-30.
- BARANDA, Consolación & Eduardo RODRÍGUEZ, "Red ARACNE: retos y objetivos de un proyecto de coordinación en letras hispánicas digitales", *Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro*, Anexo 1 (2014), 101-110.
- BOADAS, Sònia (coord.), *Presente y futuro de la literatura áurea en las Humanidades Digitales*. Número monográfico de *Studia Aurea*, 11 (2017).
- CASSOL, Alessandro & Sònia BOADAS (coords.), *Arte novísimo de estudiar comedias: las Humanidades Digitales y el teatro áureo*. Número monográfico de *Cuadernos de AISPI*, 11 (2018).
- MUÑOZ PONS, Carlos, "El proceso de edición digital en *Artelope* y CTCE", *Teatro de palabras. Revista sobre teatro áureo*, 7 (2013), 483-496.
- PIERAZZO, Elena, *Digital Scholarly Editing. Theories, Models and Methods*, Farnham, Surrey; Burlington, VT: Ashgate, 2015.
- PRESOTTO, Marco & Sònia BOADAS, "Teatro clásico y tradición textual: una propuesta de edición crítica digital", *Revista de Humanidades Digitales*, 1 (2017), pp. 132-149.
- ROJAS CASTRO, Antonio. "La edición crítica digital y la codificación TEI. Preliminares para una nueva edición de las Soledades de Luis de Góngora", *Revista de Humanidades Digitales*, 1 (2017): 4-19.

SPENCE, Paul, “Edición académica en la era digital: modelos, difusión y proceso de investigación”, *Anuario Lope de Vega: Texto, literatura, cultura*, 20 (2014), 47-83.

VALDÉS, Ramón (coord.), *Edición digital y edición crítica*. Número monográfico del *Anuario Lope de Vega*, 20 (2014).

Enlaces de interés

ARACNE, <http://www.red-aracne.es/presentacion>

ARTELOPE, <http://artelope.uv.es/>

BIBLIOTECA DIGITAL ARTELOPE, <http://artelope.uv.es/bibliotecaDigital/>

BIBLIOTECA DIGITAL HISPÁNICA,

<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES, <http://www.cervantesvirtual.com/>

BIDISO, <https://www.bidiso.es/index.htm>

BIESES, <http://www.bieses.net/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>

DIALOGYCA, <http://www.dialogycabddh.es/>

ELITE (Edición literaria Electrónica), dir. María Goicoechea, proyecto de Literatura Digital: <https://www.ucm.es/edicionliterariaelectronica>

EUROPEANA, <https://www.europeana.eu/portal/en>

FRANZINI, Greta, *A Catalogue of Digital Editions* <https://github.com/gfranzini/digEds_cat>.

GÓNGORA, Luis de, *Soledades*, ed. Antonio Rojas Castro http://soledades.unikoeln.de/#/critical?d=doc_1&e=critical

MANUSCRITO DIGITAL JUAN GOYTISOLO, <http://goytisololo.unibe.ch/>

O' NEILL, J. (ed.) (2007). *La entretenida by Miguel de Cervantes: A Digital, Annotated Edition and an English Translation (The Diversion)*. Londres: King's College London. <http://entretendida.outofthewings.org/aboutproject/index.html>

SAHLE, Patrick, *A Catalog of Digital Scholarly Editions* (2008-2016), <http://www.digitaleedition.de/>

VEGA, Lope de, *La dama boba: edición crítica y archivo digital*. Bajo la dirección de Marco Presotto y con la colaboración de Sònia Boadas, Eugenio Maggi y Aurèlia Pessarrodona.

PROLOPE, Barcelona; Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, CRR-MM, Bologna, 2015. <http://damaboba.unibo.it/>

Autora: Sònia Boadas
Departamento Filología Española UAB